



UNR Universidad
Nacional de Rosario

"2014- Año Homenaje al Almirante Guillermo Brown,
en el Bicentenario del Combate Naval de Montevideo"



ROSARIO, **30 SET. 2014**

VISTO el expediente n° 75820 relacionado con el Convenio General de Colaboración Académica suscripto entre la "Escuela Nacional Superior de Arquitectura de Nantes (ENSA-NANTES)", Francia y la Universidad Nacional de Rosario, el 20 de abril de 2014, y

CONSIDERANDO:

Que el mismo tiene como objeto establecer las bases y criterios sobre los cuales la Universidad Nacional de Rosario (UNR) y la Escuela Nacional Superior de Arquitectura de Nantes (ENSA-NANTES) Francia, realizarán acciones conjuntas de colaboración académica, científica y cultural para el enriquecimiento de las funciones educativas que desempeñan.

Atento el informe C.Pr.n° 291/14 de la Dirección General de Contabilidad y Presupuesto del 24 de septiembre de 2014 y la providencia de Asesoría Jurídica del 01 de octubre de 2014.

Teniendo en cuenta la intervención de la Facultad de Arquitectura, Planeamiento y Diseño, las Secretarías Privada, Académica, Posgrado, Relaciones Internacionales y de Economía y Finanzas.

Por ello,

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

RESUELVE:

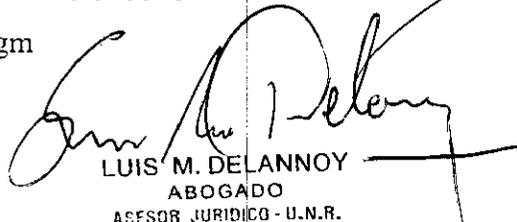
ARTICULO 1°.- Aprobar el Convenio General de Colaboración Académica suscripto entre la "Escuela Nacional Superior de Arquitectura de Nantes (ENSA-NANTES)", Francia y la Universidad Nacional de Rosario, que forma parte de la presente.

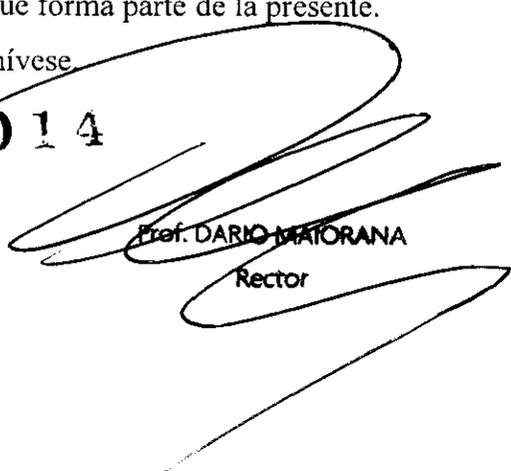
ARTICULO 2°.- Inscribbase, comuníquese y archívese

RESOLUCION N°

4420/2014

gbgm


LUIS M. DELANNOY
ABOGADO
ASESOR JURIDICO - U.N.R.


Prof. DARIO MATORANA
Rector



→ nantes
ensa
→ architecture

CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN ACADÉMICA QUE CELEBRAN, POR UNA PARTE, LA **UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO, ARGENTINA,** EN LO SUCESIVO DENOMINADA LA "UNR", REPRESENTADA POR SU RECTOR PROF. DARÍO MAIORANA Y, POR LA OTRA PARTE, LA **ESCUELA NACIONAL SUPERIOR DE ARQUITECTURA DE NANTES,** EN LO SUCESIVO DENOMINADA LA "**ENSA NANTES**" REPRESENTADA POR M. CHRISTIAN DAUTEL, DIRECTOR AL TENOR DE LAS DECLARACIONES Y CLÁUSULAS SIGUIENTES:

DECLARACIONES :

- I. Que de conformidad con su normatividad, son instituciones de educación superior con plena capacidad para comprometerse, y que tienen como fines esenciales la docencia, la extensión y la investigación.
- II. Que las personas que comparecen a la firma del presente convenio, manifiestan bajo protesta de decir verdad que la personalidad con que se ostentan, les otorga poder suficiente para obligar en los términos del presente convenio a las instituciones que representan.
- III. Que consideran de importancia fundamental para el desarrollo de ambos países en atención a los objetivos, fines y funciones que la sociedad y el Estado les han confiado, el promover y apoyar la docencia, la investigación y la extensión, razón por la cual es su voluntad suscribir el presente convenio en los términos y condiciones que se establecen en las siguientes:

CLÁUSULAS :

PRIMERA. El presente convenio tiene como objeto establecer las bases y criterios sobre los cuales la "UNR" y la "ENSA NANTES" realizarán acciones conjuntas de colaboración académica, científica y cultural para el enriquecimiento de las funciones educativas que desempeñan.

SEGUNDA. Ambas partes acuerdan que podrán realizar acciones de cooperación en las siguientes áreas:

4420/2014

a) Intercambio de estudiantes; (4)

Los estudiantes que vendrán en movilidad académica de intercambio no pagarán los derechos de inscripción en la Universidad de acogida sino en la Universidad de origen.

Sin embargo, el derecho de la Seguridad Social francesa obliga a los estudiantes extranjeros a pagar derechos de Seguridad Social estudiante (cerca de 210 euros) cuando no existe de acuerdo entre las Seguridades Sociales.

- b) Intercambio de personal académico;
- c) Desarrollo de proyectos de investigación;
- d) Diseño y organización de cursos, conferencias, simposios, diplomados, programas de formación y actualización, entre otros, que sean de interés y que reporten un beneficio académico, científico y cultural entre ambas partes;
- e) Intercambio de publicaciones y otros materiales de interés común;
- f) Las demás que acuerden las partes para la ejecución del presente convenio.

TERCERA. Las partes acuerdan que los programas de trabajo que se deriven de este convenio, serán elevados a la categoría de convenios específicos de colaboración, una vez signados por sus representantes institucionales, mismos que se considerarán anexos del presente instrumento.

CUARTA. Los convenios específicos describirán, con toda precisión y según corresponda, las actividades a desarrollar, la responsabilidad de cada una de las partes, el presupuesto para cada actividad, definición de fuentes de financiamiento, personal involucrado, instalaciones y equipo a utilizar, calendario de trabajo, así como todo lo necesario para determinar con exactitud los fines y alcances de cada uno de dichos convenios que serán los instrumentos operativos del presente convenio.

QUINTA. Las partes convienen en regular en el convenio específico correspondiente, lo relativo a la propiedad de los derechos de autor, de los materiales que elaboren como resultado de las actividades conjuntas que



→ nantes
ensa
→ architecture

desarrollen, así como lo correspondiente a los derechos de propiedad industrial que pudieran llegar a derivarse de los trabajos de investigación.

SEXTA. Las partes designarán a miembros de su personal como responsables del seguimiento de este convenio, quienes propondrán la suscripción de convenios específicos.

SÉPTIMA. Ambas partes realizarán esfuerzos para obtener recursos financieros de las instituciones o de las agencias de fomento para financiar las actividades en cuestión.

OCTAVA. En el desarrollo de los programas de trabajo, ambas partes se comprometen a respetar la normatividad vigente y aplicable de cada una de las mismas.

NOVENA. Las partes no tendrán responsabilidad por daños y perjuicios ocasionados por causas de fuerza mayor o caso fortuito, que pudieran impedir la continuación del presente convenio. Una vez superados dichos eventos se podrán reanudar las actividades en la forma y términos que determinen las partes.

DÉCIMA. El personal de cada una de las partes que sea designado para la realización conjunta de cualquier acción con motivo de la ejecución del presente convenio, continuará en forma absoluta bajo la dirección y dependencia de la parte con la cual tiene establecida su relación laboral o lo haya contratado, por lo que no existirá relación alguna para con la otra parte, por lo que en ningún caso podrá considerárseles patrones sustitutos y por lo tanto, cada una de ellas asume las responsabilidades que por dicha relación les corresponda.

DECIMOPRIMERA. El presente convenio entrará en vigor a partir de que el mismo se encuentre firmado por ambas partes, tendrá una vigencia de cinco años y dejará de surtir sus efectos legales cuando así lo determinen las partes por mutuo acuerdo, o cuando una de ellas comunique con tres meses de anticipación y por escrito a la otra su deseo de darlo por concluido, no dando lugar a indemnización alguna. Si hubiera acciones de colaboración en curso, el convenio se dará por terminado hasta el cumplimiento de aquellas.

DECIMOSEGUNDA. El presente convenio, podrá ser renovado o modificado por voluntad de las partes durante su vigencia, apegándose a la normatividad aplicable,

y a través de los instrumentos jurídicos correspondientes, obligándose las partes a las nuevas estipulaciones, a partir de la fecha de su firma.

DECIMOTERCERA. Las partes manifiestan que la firma de este convenio y los compromisos contraídos en él, son producto de su buena fe, por lo que realizarán todas las acciones necesarias para su debido cumplimiento; en caso de presentarse alguna discrepancia sobre su interpretación, ésta será resuelta de mutuo acuerdo. No siendo ello posible las partes se someterán a los principios del Derecho Internacional

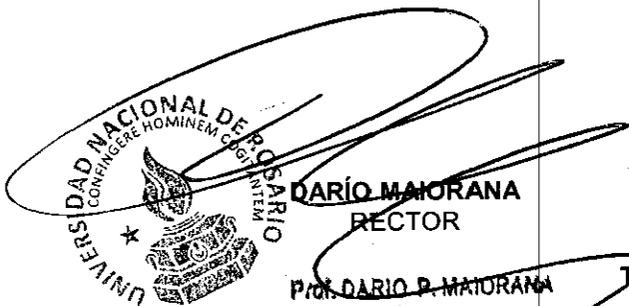
Leído el presente instrumento, enteradas las partes del contenido y alcance de cada una de sus cláusulas e indicando que en su celebración no existe dolo, mala fe, o cualquier otro motivo que vicie su consentimiento, lo firman por duplicado, en idioma francés y español, ambas versiones con igual contenido y validez.

Lugar: Rosario, Argentina
Fecha:

Lugar: Nantes, Francia
Fecha: 20/04/2014

**POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE
ROSARIO**

**POR LA ESCUELA NACIONAL SUPERIOR
DE ARQUITECTURA DE NANTES**



DARIO MAIORANA
RECTOR

Prof. DARIO P. MAIORANA
Rector
Universidad Nacional de Rosario

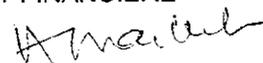
TESTIGO

→ nantes
ensa
école nationale
supérieure d'architecture
de nantes


CHRISTIAN DAUTEL
DIRECTEUR

5, quai François-Mitterrand
BP 16202
44202 Nantes Cedex 2
ensa@nantes.archi.fr
02 49 15 01 21
www.nantes.archi.fr

ARMELLE GENDRON-MAILLET
DIRECTRICE ADMINISTRATIVE
ET FINANCIERE





→ nantes
ensa
→ architecture

CONVENTION GÉNÉRALE DE COLLABORATION ACADEMIQUE, SCIENTIFIQUE ET CULTURELLE, ENTRE L'UNIVERSITÉ DE ROSARIO, ARGENTINE CI-APRÈS DÉNOMMÉE « UNR », REPRÉSENTÉE PAR SON RECTEUR GÉNÉRAL, M. LE PR. DARIO MAIORANA, ET, D'AUTRE PART, L'ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE D'ARCHITECTURE DE NANTES, FRANCE, CI-APRÈS DÉNOMMÉE "ENSA NANTES", REPRESENTÉE PAR SON DIRECTEUR, M. CHRISTIAN DAUTEL, APRÈS LES DÉCLARATIONS ET CLAUSES SUIVANTES:

DÉCLARATIONS :

- I. Conformément à leurs normes universitaires respectives, les deux établissements d'enseignement supérieur dotés de pleines facultés d'engagement doivent contribuer à la réalisation d'objectifs tels que l'enseignement, les activités extra-universitaires et la recherche.
- II. Chaque signataire de la présente Convention, reconnaît, sous serment, que la personnalité juridique dont ils jouissent leur donne la faculté d'engager les établissements qu'ils représentent, selon les termes de la présente convention.
- III. Les deux parties accordent une importance fondamentale à la promotion et à l'aide à l'enseignement, la recherche et l'extension universitaire en fonction des objectifs que l'Etat et la Société leur ont assignés afin de contribuer au développement des deux pays.

CLAUSES :

PREMIÈRE. L'objectif du présent Accord est d'établir les bases et critères sur lesquels la "UNR" et l'"ENSA NANTES" réaliseront des actions communes de collaboration académique, scientifique et culturelle afin d'enrichir les fonctions éducatives qu'elles développent.

DEUXIÈME. Les deux parties conviennent de réaliser entre autres, les actions suivantes:

- a) Programmes d'échanges d'étudiants (4).

Les étudiants qui viendront en mobilité académique d'échange ne payeront pas les droits d'inscription dans l'université d'accueil mais dans leur Université d'origine.

Cependant, le droit de la Sécurité Sociale Française oblige les étudiants étrangers à payer des droits de sécurité sociale étudiante (environ 210 euros) lorsqu'il n'existe pas d'accord entre les Sécurités sociales.

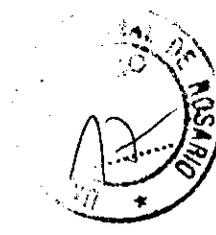
- b) Echanges de personnel académique et de chercheurs.
c) Développement de projets de recherche
d) Description et organisation des cours, conférences, formations et autres activités d'enseignement qui soient d'intérêt et qui rapportent un bénéfice académique, scientifique et culturel pour les deux parties
e) Echanges édition et publication de livres et de livrets.
f) Les autres actions sur lesquelles les parties se sont mises d'accord pour l'exécution du présent contrat.

TROISIÈME. Les Parties conviennent que les propositions de programmes, de travail issus de cette convention seront considérées comme annexe. Par la suite, la catégorie d'accord spécifique leur sera attribuée, une fois l'accord signé par les représentants légaux des deux parties.

QUATRIÈME. Les accords spécifiques décrivent avec précision les activités à développer, la responsabilité de chaque Partie, le budget de chaque activité, la définition des moyens de financement, le personnel participant, les installations et le matériel à utiliser, l'agenda de travail, ainsi que tout ce qui est nécessaire pour déterminer exactement les objectifs et les perspectives de chacun de ces accords qui seront les instruments opératifs du présent accord.

CINQUIÈME. Les parties s'engagent à reconnaître mutuellement les droits de chacun en matière de droits d'auteur, brevets résultats des activités conjointes, au même titre que les droits de propriété industrielle résultants des travaux de recherche dérivés de l'accord.

M



SIXIÈME. Les parties désigneront des membres de leur personnel comme responsables de cet accord. Ces derniers se chargeront du suivi et pourront proposer la souscription d'accords spécifiques.

SEPTIÈME. Chacune des parties se chargera de trouver les ressources financières nécessaires auprès d'autres institutions et autres organismes de développement pour financer les activités en question.

HUITIÈME. Au cours du développement des programmes, les deux institutions s'engagent à respecter la norme en vigueur de chacune des parties du contrat.

NEUVIÈME. Les parties n'assumeront pas la responsabilité des dommages et intérêts qui pourraient être occasionnés par des raisons de force majeure ou des cas fortuits qui pourraient empêcher la continuation de la présente convention. Une fois que ces événements seront résolus les activités reprendront leur cours selon la forme et les termes déterminés par les parties.

DIXIÈME. Le personnel de chacune des parties désigné pour la réalisation conjointe de n'importe quelle action ayant pour motif l'exécution du présent contrat agira sous la direction et la dépendance de l'institution avec laquelle il a établi sa relation de travail ou son contrat en conséquence il n'existera aucune relation avec la contrepartie, en aucun cas il pourra le considérer comme patron remplaçant. Chacune d'entre elles assumera les responsabilités qui leur correspondent.

ONZIÈME. Le présent accord entrera en vigueur pour une durée de cinq ans, à compter de la date de sa signature. Cette convention cessera d'avoir des effets légaux préalablement quand les parties le détermineront d'un commun accord, ou si l'une des parties dénonce avec un préavis de trois mois et par écrit à la contrepartie son désir de l'annuler, sans affecter l'exécution des actions spécifiques en cours. En cas d'annulation aucun dédommagement ne pourra être réclamé.

DOUZIÈME. La présente convention pourra être modifiée ou agrégée sur volonté des deux parties pendant sa validité en s'attachant à la norme applicable et à travers des instruments juridiques correspondants, obligeant les parties à respecter les nouvelles stipulations, à compter de sa signature.

TREIZIEME. Les parties manifestent que la signature de cet accord et les engagements à remplir, sont produits de leur bonne foi, et s'engagent à entreprendre les actions nécessaires pour sa bonne réalisation. En cas de doute ou différend sur son contenu ou sur son interprétation, il sera résolu par commun accord. Devant l'impossibilité de trouver un accord les parties seront soumises au Droit International.

Ayant lu le présent document, compris le contenu et l'importance de chacune de ses clauses et témoignant de l'absence de mauvaise foi ou autre raison qui puisse rendre nul leur consentement, les Parties signent ce document en deux exemplaires: en Espagnol et en Français, les deux versions ayant le même contenu et valeur.

Date et lieu de signature:

Date et lieu de signature:
Nantes, France - 20/04/2014

UNIVERSIDAD DE ROSARIO:

**ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE
D'ARCHITECTURE DE NANTES :**



DARIO MAIORANA
RECTEUR

Prof. DARIO P. MAIORANA
Rector
Universidad Nacional de Rosario

TÉMOIN



CHRISTIAN DAUTEL
DIRECTEUR

→ nantes
ensa
École nationale
supérieure d'architecture
de Nantes

5, quai François Mitterrand
BP 16201
44282 Nantes Cedex
ensa@nantes.archi.fr
02 40 18 01 21
www.nantes.archi.fr

ARMELLE GENDRON-MAILLET
DIRECTRICE ADMINISTRATIVE
ET FINANCIERE

